

Басня о двуглавой птице
Панчатантра 2, 1

पञ्चतन्त्रम्। भारुण्डपक्षिकथा

एकोदराः पृथग्ग्रीवा अन्यान्यफलभक्षिणः ।

असंहता विनश्यन्ति भारुण्डा इव पक्षिणः ॥

eka – один;
udara *n* – живот, утроба;
pr̥thak *adv.* – отдельно, обособленно;
grīva *m* – шея;
anya – другой, иной, отличный от, некоторый, некий;
phala *n* – плод, фрукт;
bhakṣin – поедающий;
saṃ√han (II P. p.p. saṃhata) – связывать, складывать, дружелюбно встречать;
уничтожать;
vi√naś IV P. – погибать, уничтожать;
bharuṇḍa – мифическая птица;
pakṣin *m* – птица;

इह हि कस्मिंश्चित् सरसि भारुण्डा नाम पक्षिणः प्रतिवसन्ति स्म ।

iha *adv.* – здесь, на этом свете;
hi – так как, потому что, ибо, а именно, ведь, так как, однако
(часто не переводится);

saras *n* – пруд, озеро;
nāma – по имени; конечно, действительно;
prati√vas I U. – жить, обитать;
sma – частица, придающая наст. времени значение прошедшего;

तेषाम् उदरम् एकं ग्रीवे च द्वे पृथक् पृथग् भवतः ।¹

udara *n* – живот, чрево, утроба;
grīva *n* – шея, затылок;
pr̥thak *adv.* – отдельно, обособленно;

अथ तेषां मध्यात् कस्यापि पक्षिणः स्वेच्छया विचरत

atha – затем, потом, итак, поэтому, но, однако;
ka – кто? какой? ka cid – кто-нибудь, некий;
madhya *n* – середина, внутренность; средний, промежуточный;
svecchā (sva-icchā) *f* – собственное желание, собственная воля;
vi√car I P. – ходить, бродить; жить, пребывать; распространяться,
расходиться, раскрываться, действовать;

एकया ग्रीवया क्वाप्य् अमृतं प्राप्तम् ।

kvāpi (kva-api) – где-то;
amṛta *n* – напиток бессмертия – амрита, нектар;
prāp (pra√āp) V U. – достигать, получать, приобретать;

¹ Как и в издании «Панчатантры» И.Хертеля, в этой басне слова пишутся раздельно.

अथ द्वितीययाभिहितम् ।

dvitīya – второй;
abhi√dhā (III U. p.p. abhihita) – говорить;

ममाप्य् अर्धं देहि ।

mama – мой; G. sg. om aham;
ardha m, n – половина;

अथ यदा तया न दत्तम् ।

तदा द्वितीयग्रीवया कोपात् कुतोऽप्य् अन्विष्य भक्षिते विष

kopa m – волнение, раздражение, ярость, гнев;
kutas api – откуда-то, где-то;
anv√iṣ VI U. – искать, стремиться;
viṣa n, m – яд;
√bhakṣ (I Ā. p.p. bhakṣita) – есть, принимать пищу;

एकोदरत्वान् मृत्युर् अभवत् ॥

ekodaratva (eka-udaratva) n – наличие одного живота;
mṛtyu m – смерть.